



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, I: Francés-Galego

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución idioma<br>2, I: Francés-<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Código                | V01G230V01411                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Titulación            | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | OB     | 2     | 2c           |
| Lingua de impartición | Francés<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Coordinador/a         | Fernández Ocampo, Anxo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Profesorado           | Fernández Ocampo, Anxo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Correo-e              | ocampo@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia aposta pola adquisición ou a consolidación das habilidades básicas da tradución profesional, neste caso aplicadas á combinación francés-galego. Como tal, serve de reforzo para as competencias aprendidas na materia de Tradución Idioma I cursada no primeiro semestre.<br>Esta materia de vocación xeneralista servirá ademais para familiarizarse con aspectos do sector da tradución en países francófonos, e con varios temas recorrentes nas temáticas obxecto de tradución. |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión                                                                                                                                                                                                                                             |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| D2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                                                                                                                                                                             |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D7     | Toma de decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| D9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                                                                                                                                                                        |

## Resultados de aprendizaxe

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                |                        |                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------|------------------------|
| COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | A1<br>A2<br>A3 | C2<br>C4<br>C13<br>C17 | D2                     |
| SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                |                        |                        |
| COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A1<br>A2<br>A3 | C4                     | D2<br>D7               |
| SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                |                        |                        |
| COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | A1<br>A2<br>A3 | C1<br>C2<br>C3<br>C17  | D9<br>D17              |
| SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                |                        |                        |
| COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. | A1<br>A2<br>A3 | C3<br>C4<br>C8<br>C17  | D4<br>D7<br>D15<br>D22 |

## Contidos

| Tema                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Introduction         | A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación / Galicia como referencia xeopolítica e cultural no prisma francés.                                                                                                                                                                                      |
| 2. Traductions dirigées | Valoración, diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3. Gérer l'erreur       | A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente / Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado. |
| 4. Le métier            | Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución para un sistema con déficit de rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.                                                         |

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2             | 2                  | 4            |
| Lección maxistral         | 10            | 20                 | 30           |
| Resolución de problemas   | 24            | 48                 | 72           |
| Obradoiro                 | 12            | 32                 | 44           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | O docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar así como o sistema de avaliación.                                                                                                                                                   |
| Lección maxistral         | As sesións maxistrais destinaranse a presentar o marco profesional da tradución dende o francés cara ó galego e a lembrar o proceso da tradución. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico. |
| Resolución de problemas   | Neste apartado realizaranse exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II e traballarase na resolución de dificultades propias dese nivel. Tamén se proporán exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.                                                |
| Obradoiro                 | Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles propóranse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.                        |

## Atención personalizada

| Metodoloxías            | Descrición                                                                                              |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas | O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas. |
| Obradoiro               | O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas. |

| Avaliación              |                                                                                                                       |               |                                       |                                   |                              |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
|                         | Descrición                                                                                                            | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                   |                              |
| Resolución de problemas | Realizaranse e entregaranse 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. | 100           | A1<br>A2<br>A3                        | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C8<br>C17 | D2<br>D4<br>D7<br>D15<br>D22 |

#### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (MAIO DE 2018)

##### Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. O docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización da proba eo seu prazo de entrega. O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado de avaliación única non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

##### Avaliación continua

Os resultados da avaliación continua proceden dunha serie de 5 encomendas que levarán nota ó longo do cuadrimestre. A primeira encomenda deberá entregarse na semana do 9 ó 11 de febreiro, a segunda encomenda na semana do 26 de febreiro ó 2 de marzo, a terceira na semana do 19 ó 23 de marzo, a cuarta na semana do 9 ó 13 de abril e a quinta na semana do 23 ó 27 de abril. O 100% da nota final calcularase facendo media das tres mellores notas das cinco notas obtidas.

#### CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO DE 2018)

##### Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. O docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización da proba e o seu prazo de entrega. O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado de avaliación única non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

##### Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na

aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. O docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización da proba e o seu prazo de entrega. O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de esometerse á avaliación significa que o alumnado non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

## **OUTROS COMENTARIOS**

### Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuatrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faita.

### Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

### Corrección lingüística

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame.

### Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

---

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

---